1. Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:
УПО: Павло й Тимофій, раби Христа Ісуса, до всіх святих у Христі Ісусі, що знаходяться в Филипах, з єпископами та дияконами:
KJV: Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2. благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
УПО: благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа!
KJV: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3. Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,
УПО: Дякую Богові своєму при кожній згадці про вас,
KJV: I thank my God upon every remembrance of you,

4. всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,
УПО: і завжди в усякій молитві своїй за всіх вас чиню я молитву з радощами,
KJV: Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5. за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,
УПО: за участь вашу в Євангелії від першого дня аж дотепер.
KJV: For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6. будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,
УПО: Я певний того, що той, хто в вас розпочав добре діло, виконає його аж до дня Христа Ісуса.
KJV: Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

7. как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в

благодати.
УПО: Бо то справедливо мені думати це про всіх вас, бо я маю вас у серці, а ви всі в кайданах моїх, і в обороні, і в утвердженні Євангелії спільники мої в благодаті.
KJV: Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8. Бог--свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;
УПО: Бо Бог мені свідок, що тужу я за вами всіма в сердечній любові Христа Ісуса.
KJV: For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9. и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,
УПО: І молюсь я про те, щоб ваша любов примножалась ще більше та більше в пізнанні й усякім дослідженні,
KJV: And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10. чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,
УПО: щоб ви досліджували те, що краще, щоб чисті та цілі були Христового дня,
KJV: That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

11. исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.
УПО: наповнені плодів праведности через Ісуса Христа, на славу та на хвалу Божу.
KJV: Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12. Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,
УПО: Бажаю ж я, браття, щоб відали ви, що те, що сталось мені, вийшло більше на успіх Євангелії,
KJV: But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13. так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,
УПО: бо в усій преторії та всім іншим стали відомі кайдани мої за Христа.
KJV: So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

14. и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.
УПО: А багато братів у Господі через кайдани мої посміліли та ще більше відважилися Слово Боже звіщати безстрашно.
KJV: And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15. Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.
УПО: Одні, правда, і через заздрощі та колотнечу, другі ж із доброї волі Христа проповідують;
KJV: Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16. Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;
УПО: а інші з любови, знаючи, що я поставлений на оборону Євангелії;
KJV: The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17. а другие--из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.
УПО: а інші через підступ звіщають Христа нещиро, думаючи, що додадуть тягару до кайданів моїх.
KJV: But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18. Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,
УПО: Але що ж? У всякому разі, чи облудно, чи щиро, Христос проповідується, а тим я радію та й буду радіти.
KJV: What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19. ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,
УПО: Бо знаю, що це буде мені на спасіння через вашу молитву й допомогу Духа Ісуса Христа,
KJV: For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20. при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.
УПО: через чекання й надію мою, що я ні в чому не буду посоромлений, але цілою сміливістю, як завжди, так і тепер Христос буде звеличений у тілі моїм, чи то життям, чи то смертю.
KJV: According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

21. Ибо для меня жизнь--Христос, и смерть--приобретение.
УПО: Бо для мене життя то Христос, а смерть то надбання.
KJV: For to me to live is Christ, and to die is gain.

22. Если же жизнь во плоти [доставляет] плод моему делу, то не знаю, что избрать.
УПО: А коли життя в тілі то для мене плід діла, то не знаю, що вибрати.
KJV: But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23. Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;
УПО: Тягнуть мене одне й друге, хоч я маю бажання померти та бути з Христом, бо це значно ліпше.
KJV: For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24. а оставаться во плоти нужнее для вас.
УПО: А щоб полишатися в тілі, то це потрібніш ради вас.
KJV: Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

25. И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,
УПО: І оце знаю певно, що залишусь я, і пробуватиму з вами всіма вам на користь та на радощі в вірі,
KJV: And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26. дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.
УПО: щоб ваша хвала через мене примножилася в Христі Ісусі, коли знову прийду я до вас.
KJV: That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27. Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,
УПО: Тільки живіть згідно з Христовою Євангелією, щоб, чи прийду я й побачу вас, чи й не бувши почув я про вас, що ви стоїте в однім дусі, борючись однодушно за віру євангельську,
KJV: Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28. и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас--спасения. И сие от Бога,
УПО: і ні в чому не боячися противників; це їм доказ загибелі, вам же спасіння. А це від Бога!
KJV: And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29. потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него
УПО: Бо вчинено вам за Христа добродійство, не тільки вірувати в Нього, але і страждати за Нього,
KJV: For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30. таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.
УПО: маючи таку саму боротьбу, яку ви бачили в мені, а тепер чуєте про мене.
KJV: Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.